



Alsacez-vous

4

Canal de la Sarre | 76 km
Der Saar-Kanal / The Sarre canal / Saarkolenkanal



LÉGENDE / Zeichenerklärung / Legend / Legenda

VOIES FLUVIALES ET CANAUX

Flüsse und Wasserwege / Rivers and waterways / Waterwegen en kanalen

- Voies fluviales et canaux
Wasserwegen und Kanäle
Waterways and canals
Waterwegen en kanalen
- Écluses
Schleusen / Locks / Sluizen
- Canal déclassé
Nicht schiffbar / No boating / Niet bevaarbaar
- Temps de navigation
Schiffahrtsdauer
Duration of the navigation
Vaartijd
- Point kilométrique sur le Rhin
Rhein-km / Km mark on the Rhine / Km-paal langs de Rijn
- Bac gratuit
Freie Fähre / Free ferry / Gratis pont
- Port de plaisance
Häfen / Ports / Jachthaven
- Halte nautique
Haltestellen / Stops / Aanlegplaats
- Location de coches d'eau (bateaux habitables)
Houseboatvermietung
House boat rental
Verhuur houseboats
- Ports
Häfen / Ports / Havens
- Haltes
Haltestellen / Stops / Aanlegplaatsen
- Capacité d'accueil
Liegeplätze / Mooring spaces / Ligplaatsen
- Carburant sur site
Benzin vor Ort / Fuel pump / Brandstof
- Sanitaires
Sanitäranlagen / Toilet / Sanitair
- Électricité à quai
Strom am Kai / Electric supply / Elektra
- Eau à quai
Wasser am Kai / Water point / Water
- Téléphone public
Öffentliches Telefon / Public phone / Telefooncel
- Poubelles
Mülleimer / Dustbins / Afvalbakken
- Commerces à proximité
Geschäfte in der Nähe / Shops nearby / Winkel in de buurt
- Services réparations
Reparatordienste / Repair service / Reparatieservice
- Mise à l'eau
Slipramp / Launching ramp / Helling
- Médecin
Arzt / Doctor / Arts
- Pharmacie
Apotheke / Pharmacy / Apotheek

VOIES CYCLABLES

Radwege / Cycle routes / Fietspaden

- Voies Cyclables
Voies cyclables / Voies cyclables / Fietspaden
- Distances
Entfernungen / Distances / Afstanden
- Autres itinéraires cyclables
Andere Radwege
Other cycle routes
Andere fietstochten
- Voies cyclables européennes EuroVelo
Europäische Radwege EuroVelo
European cycle routes EuroVelo
Europese fietstochten EuroVelo
- Réparation de cycles
Fahrradwerkstatt
Bicycle repair
Fietsermaker
- Location de cycles
Fahrradvermietung
Bicycle rental
Fietserverhuur
- Réparation et location de cycles
Fahrradwerkstatt und Fahrradvermietung
Bicycle repair and rental
Fietserverhuur en reparatie

ACCES / HEBERGEMENT / VISITES

Anreise / Beherbergungen / Besichtigungen - Access / accommodations / visits - Bereikbaarheid/accommodatie/bekijken

- Aéroport
Flughafen / Airport / Vliegveld
- Gare
Bahnhof / Station / Station
- Gare TGV
TGV Bahnhof / TGV station / TGV-station
- Hôtel-restaurant avec garage à vélos
Hotel restaurant mit Fahrradgarage
Hotel restaurant with bicycle shed
Hotel-restaurant met fietsenstalling
- Chambres d'hôtes
Gästezimmer / Zimmer frei
Bed & breakfast
B&B
- Hébergement collectif
JH, Gruppenunterkunft
YH, gite for groups
Groepsaccommodatie
- Camping
Camping / Campsite / Camping
- Aire de service pour camping cars
Entsorgungstation für Camping Cars
Service point for Campers or mobiles
Serviceplaats voor campers
- Restaurants
Restaurant / Restaurants / Restaurant
- Curiosités visites principales
Sehenswertes / Main visits / Belangrijke bezienswaardigheid
- Office de tourisme ou syndicat d'initiative
Verkeersamt / Tourist office / VVV

Crédits photos : ADT, Camping de Keskastel, Photo club Oermingen, Y. Meyer, Fleith, M. Ehrhard





Alsacez-vous

4

Canal de la Sarre | 76 km
Der Saar-Kanal / The Sarre canal / Saarkolenkanaal



EUROVÉLO 5 : 3.900 KM

L'Alsace Bossue au bord de l'eau

Le canal, dédié jadis au transport du charbon lorrain vers l'Alsace et l'Allemagne fut inauguré en 1866. A l'origine, cette liaison devait contribuer au développement des exploitations minières lorraines et sarroises en faisant baisser le prix de la tonne de charbon à destination des grandes industries de Mulhouse. De Sarreguemines, grande cité de la faïence, le canal arpente la magnifique vallée de la Sarre, traverse l'Alsace Bossue, première porte d'entrée de l'Alsace sur le canal, puis le Parc Naturel Régional de Lorraine. Vous y découvrirez de belles forêts, des paysages champêtres, de vastes étangs-réservoirs offrant quantité de loisirs nautiques, un intéressant parc animalier à Rhodes. Au-delà de Gondrexange, vous aurez la possibilité de faire: en bateau des boucles par Nancy ou Strasbourg, à vélo de poursuivre sur l'Eurovélo 5 le long du canal de la Marne au Rhin à partir d'Arzwiller et la vallée des écluses.

Kanalisierte Saar - Der Saar-Kanal (Saarbrücken (D) > Gondrexange)

Dieser Kanal, auf dem einst Steinkohle von Lothringen ins Elsass und nach Deutschland transportiert wurde, wurde 1866 eröffnet. Durch diese Verbindungsstrecke sollten die Preise für die Steinkohle gesenkt werden, die von den neuen Steinkohlevorkommen aus Lothringen und Saarland an die großen Industrieunternehmen in Mulhouse gebracht wurde. Ab Sarreguemines, dem bekannten Steingutzentrum, schlängelt der Kanal durch das wunderschöne Saartal, führt durch das „Krumme Elsass“, das erste Tor zum Elsass auf dem Kanal und den herrlichen Naturpark von Lothringen. Man kann hier dichte Wälder, unberührte Landschaften, den Tierpark von Rhodes und große Seen entdecken, die zudem jede Menge Wassersportarten bieten. Ab Gondrexange sind Abstecher mit dem Boot nach Nancy und Straßburg möglich, mit dem Rad auf der Eurovelo 5 am Rhein Marne Kanal entlang ab Arzwiller über das Schleusental.

The Sarre canal (Saarbrücken (D) > Gondrexange)

The canal was once used to carry coal from Lorraine to Alsace and Germany and was inaugurated in 1866. It was initially built to contribute to the development of mines in Lorraine and Saar, while cutting the cost of coal sent to the great industries in Mulhouse, which were voracious consumers of coal. From Sarreguemines, famous for its earthenware, the canal winds through the magnificent valley of the river Saar, crosses Alsace Bossue, which is the canal's gateway into Alsace and then the Lorraine Regional Nature park. You will discover the beautiful forests, countryside landscapes and vast reservoirs and lakes with many nautical leisure activities on offer, as well as an interesting wildlife park in Rhodes. Beyond Gondrexange you can opt for a boat trip to Nancy or Strasbourg and back, or continue by bike along the cycling track Eurovélo 5 by the Marne-Rhine Canal from Arzwiller and the valley of locks.

Saarkolenkanaal (Saarbrücken (D) > Gondrexange)

Het in 1866 geopende kanaal was vroeger gewijd aan het vervoer van steenkolen uit Lorraine naar de Elzas en Duitsland. Deze verbinding moest oorspronkelijk bijdragen aan de ontwikkeling van de mijnen in Lorraine en het Saarland door een verlaagd steenkooltarief per ton te hanteren voor de zware industrie van Mulhouse. Het kanaal gaat vanuit de aardewerkstad Sarreguemines door het prachtige Saartal, doorkruist de Krumme Elzas - eerste stukje Elzas langs het kanaal - en het Regionaal Natuurpark Lorraine. U ontdekt fraaie bossen, een landelijke natuur, uitgestrekte waterservies voor waterrecreatie in allerlei vormen, en het Europees dierenpark in Rhodes. Vanaf Gondrexange kunt u rondritten varen richting Nancy of Straatsburg, of de Eurovélo 5 fietsen langs het Marne-Rijnkanaal vanaf Arzwiller en het sluisendal.



Mirabelles & Quetsches



Tartes aux fruits



VOELLERDINGEN - Magasin les vergers d'Arlette



SAAREGUEMINES - Port & Casino



DIEDENDORF

KESKASTEL - Baignade camping

SAARBRÜCKEN



Office de Tourisme +49 (0)681 / 93809-0 – www.saarbruecken.de/tourismus



ECLUSE/Schleuse/lock/sluis N° 30
GROBLIEDERSTROFF >> 0,5 km



Restaurant de l'écluse - 30, chemin de halage

tél. +33 (0)3 87 09 16 69 - www.restaurantdelecluse.com

Restaurant Auberge du Cygne - 74, rue de la République

tél. +33 (0)3 87 27 01 79 - www.auberge-restaurant-du-cygne.com

Restaurant La Marmite - 18, rue de Sarrebrück - tél. +33 (0)3 87 09 18 81

Restaurant Le Brasero - 1, rue Saint-Antoine - tél. +33 (0)3 87 27 21 55

Restaurant Auberge de la Frontière - 108, rue de Sarrebrück

tél. +33 (0)3 87 09 09 24

Restaurant La Paix - 19, rue de la Liberté - tél. +33 (0)3 87 09 23 07

ECLUSE/Schleuse/lock/sluis N° 29

ECLUSE/Schleuse/lock/sluis N° 28
SARREGUEMINES >> 0,5 km

Port fluvial +33 (0)3 87 95 66 99



Office de Tourisme

tél. +33 (0)3 87 98 80 81 - www.ot-sarreguemines.fr



Restaurant La Brasserie des arts - 10, rue Poincaré

tél. +33 (0)3 87 27 29 29 - www.la-brasserie-des-arts.com

Restaurant La charrue d'or - 21, rue Poincaré

tél. +33 (0)3 87 98 14 55 - www.lacharruedor.fr

Restaurant La Petite Auberge - 36, rue de France - tél. +33 (0)3 87 28 05 08

Hôtel - Restaurant Union** - 28, rue Alexandre Geiger

tél. +33 (0)3 87 95 28 42 - www.hotelunionsarreguemines.com



Musée des techniques faïencières /

Die Bliesmühle Museum für Steingut-Technik / Mill on the Blies /

Aardewerktechniekenmuseum

125, avenue de la Blies - tél. +33 (0)3 87 98 28 87

www.sarreguemines-museum.com



HARSKIRCHEN / GONDREXANGE

SAARBRÜCKEN

Jardin d'hiver - Musée de la faïence /
Wintergarten Steingut Museum / Museum of ceramics /
Wintertuin - Aardewerkmuseum

17, rue Poincaré - tél. +33 (03) 87 98 93 50

Le Circuit de la Faïence de Sarreguemines est un circuit touristique original pour l'amateur d'art, d'histoire et de beaux objets... Il permet, en une seule journée bien remplie, de tout savoir à propos de l'une des productions faïencières les plus appréciées du monde. L'ensemble des sites est facilement accessible à tout véhicule, mais peut également se faire à pied pour les amateurs de randonnées (5 km). Au départ du Moulin de la Blies (Musée des Techniques Faïencières), un sentier court le long des berges de la Blies et de la Sarre. Le Circuit de la Faïence de Sarreguemines est une balade qui retrace deux siècles d'ingéniosité, de savoir-faire et de talent. En fin de parcours, le magasin de vaisselle des faïenceries propose un choix d'objets modernes et de copies d'anciens...

Der Saargemünder Keramik-Rundgang ist eine touristische Attraktion für Kunst- und Geschichtsinteressierte sowie Liebhaber schöner Ausstellungsgegenstände... In gut einem Tag erhält man einen umfassenden Einblick in eine der weltweit wichtigsten Produktionsstätten für Steingut. Das Gelände der Bliesmühle, an der sich das Museum für Keramiktechnik und ab Juni 2009 der Keramikgarten befindet, ist mit unterschiedlichen Verkehrsmitteln gut zu erreichen. Für Naturliebhaber empfehlen wir einen Spaziergang entlang der Blies, vom Stadtzentrum bis zur Bliesmühle sind es ca. 30 Min. zu Fuss und ca. 15 Min. mit dem Rad. Auf dem charmanten Keramik-Rundgang entdecken Sie Erfindergeist, Talent, Wissen und Können so wie eine zwei Jahrhunderte alte Tradition... Am Ende des Rundgangs befindet sich ein Verkaufsladen mit modernen Keramik-Erzeugnissen und Kopien noch heute hergestellter Saargemünder Keramikobjekte, wie das berühmte Geschirr Obernai oder Papillon.

The Ceramic trail in Sarreguemines is an original tourist route, which will please lovers of art, history and the fine arts. In one full day, you can learn all about one of the most important Earthenware producers in the world. The sites can easily be reached by car, starting at the Mill on the Blies (Museum of Faïence Techniques). The Ceramic tour in Sarreguemines is a journey back time, tracing the steps of skill and talent through two centuries. At the end of the tour, you can buy a wide range of crockery, a selection of modern objects and reproductions of former designs, in the gift shop.

Het Aardewerkcircuit van Sarreguemines is een originele toeristische tocht voor liefhebbers van kunst, geschiedenis en mooie voorwerpen. In één goed gevulde dag komt u alles te weten over een van de meest gewaardeerde aardewerkproducenten ter wereld. De te bezoeken locaties zijn gemakkelijk bereikbaar met elk vervoermiddel, maar u kunt het circuit ook lopen (5 km). Vanaf de Molen van de Blies (Aardewerktechniekmuseum) gaat een pad langs de Blies en de Saar. Het Aardewerkcircuit van Sarreguemines is een tocht waarin twee eeuwen vindingrijkheid, vakkennis en talent aan de orde komen. Stop aan het eind van de tocht even in de servieswinkel van de aardewerkfabriek, waar prachtige moderne serviezen en kopieën van oude serviezen verkocht worden.



DEBUT DU CANAL / Anfang des Kanals / Start of the canal / Begin kanaal

ECLUSE/Schleuse/lock/sluis N° 27

ECLUSE/Schleuse/lock/sluis N° 26

ECLUSE/Schleuse/lock/sluis N° 25

SARREGUEMINES - STEINBACH

Port fluvial +33 (0)3 87 98 11 15



REMELFING >> 0,1 km



Restaurant La Potence - 23, rue du Château - tél. +33 (0)3 87 09 51 69
Restaurant La Casa d'Italia - 7a, rue de l'église - tél. +33 (0)3 87 95 35 89

0,5 km << SARREINSMING



Restaurant le Kirchberg - 6, rue de l'église - tél. +33 (0)3 87 09 50 76

Ancien moulin (1727) / alte Mühle (1727) / old mill (1727) / oude molen (1727)

Château de Remelfing / Schloss / Castle / Kasteel

HARSKIRCHEN / GONDREXANGE

SARREGUEMINES / SAARBRÜCKEN

ECLUSE/Schleuse/lock/sluis N° 24

ZETTING >> 0,5 km



Café restaurant Joe's Pizza - 8, rue de l'église - tél. +33 (0)3 87 09 63 92

Auberge aux Acacias «Les Frères Gapp» - 1, rue de Sarreinsming -
tél. +33 (0)3 87 02 37 23

Restaurant Le Caquelon - 6, rue de la Sarre - tél. +33 (0)3 87 02 12 86



Vitraux de l'église (15e s.) / Kirchenfenster (15 Jh.) /
Stained glass windows of the church (15th c.) /
Glas-in-loodramen kerk (15e eeuw)

ECLUSE/Schleuse/lock/sluis N° 23

ECLUSE/Schleuse/lock/sluis N° 22

WITTRING >> 2,5 km (D 788)

Halte fluviale +33 (0)3 87 95 66 99



Restaurant Le Victoria - 3, allée du port - tél. +33 (0)3 87 02 19 40

www.victoria57.fr



Miellerie Lorabeille / Imkerei / beekeeping / Imkerij

SILTZHEIM >> 1,5 km



Restaurant Chez Raymond - 19, rue St-Gall - tél. +33 (0)3 87 98 49 64



Les climatites – jardin anglais /
englischer Garten / English garden / landschapstuin
- tél. +33 (0)3 87 98 11 72

ECLUSE/Schleuse/lock/sluis N° 21

ALSACE BOSSUE Office de Tourisme
tél. +33 (0)3 88 00 40 39 - www.tourisme.alsace-bossue.net

0,8 km << HERBITZHEIM



Restaurant Juving - 8, rue Louis Pasteur - tél. +33 (0)3 88 00 81 24

4,5 km << OERMINGEN



Restaurant de la gare - 9, rue de Voellerdingen - tél. +33 (0)3 88 00 82 87



Ferme du Strohhoef – vente de produits du terroir /
Bauernhof-Verkauf von ländlichen Produkten / Retail of farm produces /
verkoop van streekproducten

Ferme du Haenberg – vente de produits du terroir /
Bauernhof-Verkauf von ländlichen Produkten / Farm retail of local produces /
verkoop van streekproducten

HARSKIRCHEN / GONDREXANGE

SARREGUEMINES / SAARBRÜCKEN

ECLUSE/Schleuse/lock/sluis N° 20

0,5 km << SARRALBE



Restaurant La Fleur de Sel - 36, rue de Strasbourg - tél. +33 (0)3 87 97 88 34

Restaurant Sutter - 2, rue Jean Burger - tél. +33 (0)3 87 97 81 14



Cathédrale Saint-Martin / Kirche / Church / kerk

2,1 km

ECLUSE/Schleuse/lock/sluis N° 19

5,3 km

ECLUSE/Schleuse/lock/sluis N° 18

BISSERT >> 0,2 km



HINSINGEN >> 4,4 km (D23 / D323)



Restaurant La Grange du Paysan - 23, rue principale

tél. +33 (0)3 88 00 91 83

ECLUSE/Schleuse/lock/sluis N° 17

0,8 km

(D23 // Piste cyclable/Radweg/Cycle route/Fietspad) << HARSKIRCHEN



Port fluvial +33 (0)3 88 00 90 83



Camping de l'Etang** - Zone de loisirs - tél. +33 (0)3 88 00 93 65



Auberge du Moulin - 5, rue du Meunier - tél. +33 (0)3 88 00 90 45



Moulin de Willer - dernier moulin du bassin de la Sarre fonctionnant au moyen de la force hydraulique - Vente de farine et visite du moulin.

Mühle von Willer - letzte hydraulisch betriebene Mühle an der Saar - Verkauf von Mehl und Besichtigung.

Mill of Willer - last mill using hydraulic force along the Sarre - Retail of flour and visit.

Molen van Willer - laatste molen van het Saardal die op waterkracht draait verkoop van meel en bezoek aan de molen

MITTERSHEIM / GONDREXANGE

MITTERSHEIM / GONDREXANGE

HARSKIRCHEN / SAARBRÜCKEN

4,5 km

(D23 // Piste cyclable/Radweg/Cycle route/Fietspad) << SARRE-UNION



Hôtel-Restaurant A la porte haute - 9, rue de Bitche

tél. +33 (0)3 88 00 22 43

Hôtel-Restaurant Le Bockenheim - 48, rue du Marchal Foch

tél. +33 (0)3 88 00 11 82



Restaurant La Bonne Table - 23, rue de Phalsbourg - tél. +33 (0)3 88 00 75 57

Restaurant Les quatre saisons - 2, rue du Marchal Foch

tél. +33 (0)3 88 00 22 78

Restaurant Stratus bar «Chez Véro» - Aérodrome

tél. +33 (0)6 06 81 24 37 - www.acrsu.org



Temple Réformé / Reformierte Kirche / Reformed Church / Hervormde kerk
Rue des Églises - tél. +33 (0)3 88 00 36 15

Exemple typique des églises protestantes construites au XVIIIe s. sous l'impulsion de l'architecte Stengel, directeur de l'office des constructions des Princes de Nassau- Saarbrücken, le temple restauré abrite une exposition permanente sur l'architecture religieuse en Alsace Bossue et sur la Ville-Neuve de Sarre-Union, ensemble baroque du début du XVIIIe s.

Die restaurierte Kirche ist ein typisches Beispiel des evangelischen Kirchenbaus im 18. Jh. unter dem Einflußdes nassauischen Hofarchitekten Stengel. Sie beherbergt eine Dauerausstellung über die Kirchenbaukunst im «Krummen Elsass» und über die «Neu-Stadt» von Sarre-Union, das frühere «Neu-Sarrewerden», barocke Stadt geplant und erbaut vom Fürstlich-Nassauischen Bauamt in Saarbrücken.

Church built in the 18th c. by Stengel, architect of the Princes of the Nassau-Saarbrücken family, presenting an exhibition about the religious architecture of the «Alsace Bossue» and the «Ville-Neuve» of Sarre-Union, part of the city built in the baroque style at the beginning of the 18th c. by the Princes of Nassau.

Typisch voorbeeld van een achttiende-eeuwse protestante kerk in de stijl van architect Stengel, directeur van het bouwkantoor van de Prinsen van Nassau-Saarbrücken. De gerestaureerde kerk herbergt een permanente expositie over religieuze architectuur in de Krumme Elzas en de Ville-Neuve van Sarre-Union, barokwijk uit het begin van de achttiende eeuw.

Eglise St-Georges (16 s.) / St-Georges Kirche (16 Jh.) / St-Georges Church (16 c.) / Kerk St-Georges (16e)

Chapelle des Jésuites (18 s.) / Jesuiten Kapelle (18 Jh.) / Jesuit Chapell (18 c.) / Jezuïetenkapel (18e)

4,8 km (D23 / D96) << SARREWERDEN



Café Restaurant Au raisin d'Or - 15, rue des Tanneurs - tél. +33 (0)3 88 00 22 88



Collégiale St-Blaise (15 s.) / Stiftskirche St-Blaise (15 Jh.) / Collegiate-church St-Blaise (15th c.) / Collegiale kerk St-Blaise (15e)

10 km (D23 / D8) << DOMFESSEL



Auberge du château d'eau - 1, route de Sarre-Union - tél. +33 (0)3 88 00 04 14



Eglise gothique (14 s.) / Gotische Kirche (14 Jh.) / Gothic church (14th c.) / Gotische kerk (14e)



SARREWERDEN
Collégiale Saint Blaise

5,8 km

MITTERSHEIM / GONDREXANGE

HARSKIRCHEN / SAARBRÜCKEN

12 km (D23 / D8/ D919) << LORENTZEN



Château et Grange aux Paysages – Exposition «Secrets de paysages» /
Burg und Ausstellung über die örtlichen Landschaften / Castle and interpretation
center of local landscapes / Kasteel en documentatiecentrum plaatselijke natuur

Office de Tourisme - 90, rue Principale -
tél. +33 (0)3 88 00 40 39 - www.tourisme.alsace-bossue.net

10 km (D23 / D8/ D638) << VOELLERDINGEN



Restaurant Le Charaban - 40, rue Principale - tél. +33 (0)3 88 00 41 33



Les Vergers d'Arlette - Magasin bio de produits du terroir /
Verkauf von Bio Produkten / Retail of bio produces /
Verkoop biologische streekproducten - tél. +33 (0)3 88 00 07 91

ALTWILLER



3



Restaurant de l'écluse 16 - tél. +33 (0)3 87 00 90 42 - www.ecluse16.com



Neuweyerhof - kota finlandais - tél. +33(0)6 30 85 69 40



Parc Nature de Cheval / Unterhaltungspark Nature de cheval /
Amusement park Nature de cheval
7 Neuweyerhof - tél. +33 (0)3 88 03 15 72

www.parc-naturedecheval.fr

La compagnie « Cascades et fantaisies équestres » vous accueille au
Neuweyerhof dans son nouveau parc « Nature de cheval ».
Dans un cadre exceptionnel en bordure de canal et à la lisière de la forêt,
le parc vous propose une pléiade d'activités : mini-ferme,
baptême à poneys, location de vélos, camp indien, tipis, jeux,...

Die Truppe « Cascades et fantaisies équestres » empfängt Sie in ihrem neuen Unterhaltungspark
« Nature de cheval ». Ganz schön beim Saarkanal und am Rande des Waldes gelegen, der Park bietet
mehrere Aktivitäten: Bauernhoftiere, Pony tours, Fahrradverleih, Indianer-Zeltlager, Spiele, Ess- und
Trinkmöglichkeit. Pferdewanderungen auf Reservierung. Pferdeschauspiel « Le bon, la brute et l'autre ».

The horse-rider company « Cascades et fantaisies équestres » welcomes you in its new theme park
« Nature de cheval ». Ideally situated next to the Sarre canal and on the edge of the forest, the park
proposes many activities: farm pets, pony-tours, bike rental, Indian camp, plays. Light meals and
drinks service. Shop. Horse rides on reservation. Horse show « Le bon, la brute et l'autre ».



Château

ECLUSE/Schleuse/lock/sluis N° 16

4,6 km << DIEDENDORF



Château de Diedendorf / Schloß / Castle / Kasteel
51, rue Principale - tél. +33 (0)3 88 01 01 96
www.chateau-de-diedendorf.com

Le château construit par Jean Streiff de Lauenstein, bailli du comté de
Nassau-Sarrewerden, fut achevé vers 1580. Il était entouré d'une enceinte
fortifiée dont une grande partie subsiste. Les restaurations ont révélé un
décor presque entièrement préservé de peintures murales représentant des
architectures en trompe l'œil et de plafonds à la française dont les poutres
principales en chêne sont sculptées de motifs d'entrelacs et de cordelette.

Das Schloß wurde von Johann Streiff von Lauenstein, Landvogt der Grafschaft Nassau-Saarwerden,
gebaut und gegen 1580 vollendet. Das Hauptgebäude war von Befestigungen umgeben, die zum großen
Teil erhalten geblieben sind. Die Restaurierungsarbeiten haben ein sehr gut erhaltenes Freskendekor
freigelegt, das architektonische Elemente in „Trompe-l'oeil“-Stil darstellt. Ebenfalls wurden Decken, à la
française“ entdeckt, dessen eichene Trägerbalken mit einem geschnitzten Flechtwerkmotiv verziert sind.

The castle was built around 1580 by Johann Streiff of Lauenstein, bailiff of the county of Nassau-
Saarwerden. The main building was surrounded by a fortified enclosure, a large part of it is preserved.
The inner restorations revealed a very well preserved decoration of wallpaintings consisting of
trompe l'oeil architectural elements in Renaissance style and ceilings “à la française” with oak main
beams sculpted with knot work and rope patterns.

Gebouwd door Jean Streiff von Lauenstein - baljuw van het graafschap Nassau-Sarrewerden - en
gereeet tegen 1580. Omgeven door vestingmuren die voor een groot deel nog bestaan. Tijdens
de restauratie kwamen een vrijwel geheel bewaard gebleven muurschildering met trompe-
loeil effecten en een balkenzoldering tevoorschijn. De eiken draagbalken zijn voorzien van lofwerk en
touwmotieven.

6,8 km << WOLFSKIRCHEN



Restaurant la Taverne des Renards - 2, annexe de la Gare
tél. +33 (0)3 88 01 34 23

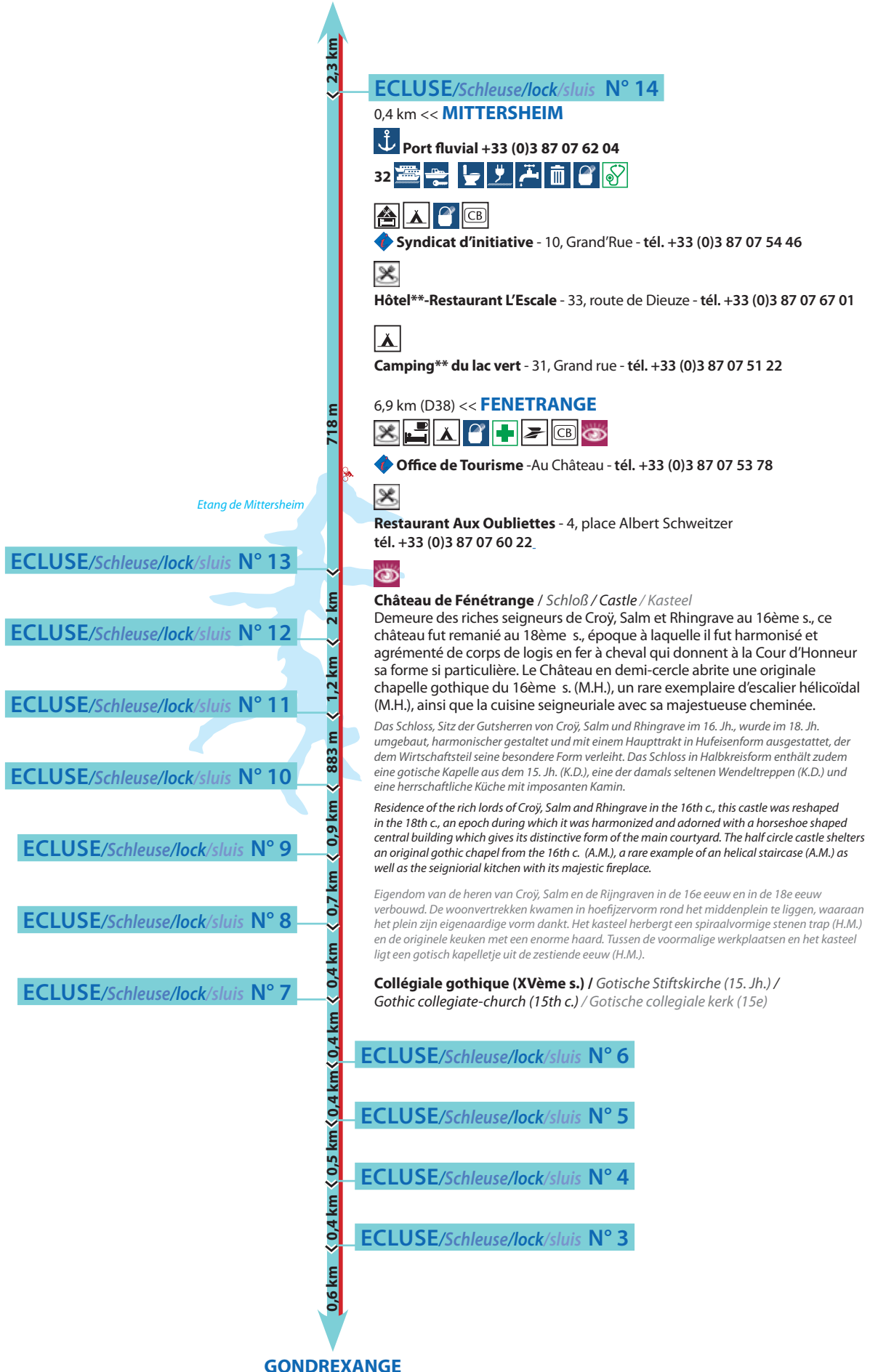


Pont de l'Isch / Isch Brücke / Bridge on the Isch / Brug over de Isch

ECLUSE/Schleuse/lock/sluis N° 15

MITTERSHEIM / GONDREXANGE

HARSKIRCHEN / SAARBRÜCKEN



GONDREXANGE

MITTERSHEIM / SAARBRÜCKEN

Etang du Stock

ECLUSE/Schleuse/lock/sluis N° 2

Port d'Albeschaux

RHODES >> 2,5 km (D 95)

Syndicat d'initiative - tél. +33 (0)3 87 03 94 00 - www.rhodeslorraine.com

Parc animalier de Sainte-Croix / Tierpark / Animal park / Dierenpark
tél. +33 (0)3 87 03 92 05 - www.parsaintcroix.com

Sur la piste des animaux d'Europe, vivez une fabuleuse journée d'aventures et de découvertes à travers forêts, étangs et prairies ! Niché au cœur d'un écrin de verdure de 100 hectares, le Parc Animalier de Sainte-Croix situé à Rhodes, offre aux visiteurs la chance de percer les mystères de la faune européenne. 800 animaux de 80 espèces différentes y évoluent en semi-liberté. A travers une promenade ludique et instructive vous découvrirez entre autres, la forêt des loups, la plaine des cerfs, le monde aquatique avec ses oiseaux sauvages, la hutte du castor ou bien encore la ferme des enfants.

Auf den Spuren der Tierwelt Europas. Entdecken Sie auf dem 120 Hektar großen Parkgelände mehr als 1 200 Exemplare der europäischen Tierwelt (Wölfe, Hirsche, Bären, Luchse ...). Nicht zu vergessen der Bauernhof und das Haus der Natur: 1 000 m² stehen ganz im Zeichen der Natur und der ökologischen Bauweise (Erdmauer, Totem der Artenvielfalt, Ausstellungsbereiche ...).

On the trail of European wild animals. Come and discover over 1,200 European wild animals (wolves, deer, bears, lynxes, etc.) on a site with 120 hectares open to the public. Not forgetting the farm and the Maison de la Nature, 1,000 m² devoted to nature and an environmentally-friendly house (earth walls, totem of biodiversity, exhibition space...).

In de sporen van de oorspronkelijke wilde dieren uit Europa: beleef een dag vol avonturen en ontdekkingen in het bos, aan het water en op de velden! Het Dierenpark van Sainte-Croix beslaat een natuurlijk terrein van 120 hectaren, op steenworp afstand van het dorpje Rhodes. De bezoekers ontdekken de geheimen van de Europese fauna: 1500 dieren van 100 verschillende soorten leven er in afgebakende vrijheid. Een leuk en instructief leerpad gaat langs de wolven in het bos, de weide met de herten, het water met diverse vogelsoorten, het huis van de bever en de kinderboerderij.

HOUILLON

Port fluvial +33 (0)3 87 25 94 22



5,4 km

4,7 km (D27) << LANGATTE



Syndicat d'initiative - tél. +33 (0)3 87 03 69 90 - www.langatte.com



Auberge du Stock - Etang du Stock - tél. +33 (0)3 87 03 31 73



Centre de loisirs / Wellness center / Wellness resort / Recreatiecentrum

ECLUSE/Schleuse/lock/sluis N° 1

Etang de Gondrexange

RECHICOURT
NANCY

ARZVILLER
SAVERNE
STRASBOURG

5 Le canal de la Marne au Rhin
Der Rhein-Marne-Kanal /
The Rhine-Marne canal /
Marne-Rijnkanaal

GONDREXANGE



Syndicat d'initiative - 4, rue de Diane-Capelle - www.otsi-gondrexange.com



Café Restaurant de la Plage - rue de l'Etang - tél. +33 (0)3 87 25 09 60.



Créé au Moyen-âge par les moines pisciculteurs, l'étang de Gondrexange, qui s'étend sur 700 hectares, est un haut lieu de pêche réputé pour la richesse de ses eaux en sandre, brochet et perche.

Der 700 Hektar berühmte Gondrexange Weiher wurde im Mittelalter von Mönchen die fischzüchteten entworfen. Seine Gewässer sind von den Anglern berühmt für Zander, Hechte und Barsche.

The 700 hectare large Gondrexange lake was created in the Middle Ages by fish-farming monks. It is a famous fishing place for pike-perches, pikes and perch.

Het meer van Gondrexange werd in de middeleeuwen aangelegd door monniken. Deze plas van ruim 700 hectaren is een paradijs voor vissers: snoekbaars, karpers, snoek en baars.